

SIATS Journals

Journal of Islamic Studies and Thought for Specialized Researches

(JISTSR)

Journal home page: http://www.siats.co.uk



مجلة الدراسات الإسلامية والفكر للبحوث التخصصية

المجلد 6، العدد 3، 2020م

e-ISSN: 2289-9065

ARAB– JEWISH MANUSCRIPTS BETWEEN ISLAMIC AND JUDAISM

(A COMPARATIVE STUDY)

المخطوطات العربية اليهودية بين الإسلام واليهودية

(دراسة مقارنة)

ا.م .كفاح صابر رشيد

Kifah.j7@gmail.com

جامعة تكريت – كلية العلوم الإسلامية

1441 هـ - 2020 م

ARTICLE INFO
Article history:
Received 22/3/2020
Received in revised form1/4/2020
Accepted 20/6/2020
Available online 15/7/2020

Abstract

Arab literature whose owners condemn Judaism abound in the manuscript world, but comparative study of religions is considered an arduous study; Because of its difficulty in diverging trends, it includes multiple aspects such as belief, law, jurisprudence, language, etc., and here lies the problem of research, which aims to track the Arab cultural civilization and its connection to the Hebrew letter, and the extent of the connection of Jewish scholars to the Arab heritage, and the research was based on the comparative analytical approach, which traced Through the Jewish manuscripts and comparing their words with Islam and the Arabic tongue, the research concluded the depth of Arab-Islamic civilization and that many books were transferred from the Hebrew letter to the Arabic letter such as the lecture and study of Moses bin Ezra, and that the medieval Arab heritage produced by Jewish scholars from the fourth century AH is considered An essential source in Arab and Jewish thought.**Keywords**: manuscripts, religions, comparison, Arabic, Judaism.

ملخص البحث

إن المؤلفات العربية والتي يدين أصحابها باليهودية تكثر في عالم المخطوطات، لكن دراسة مقارنة الأديان تعتبر من الدراسات الشاقة؛ بسبب صعوبتها في تشعّب الاتجاهات، فهي تضم جوانب متعددة كالعقيدة والشريعة والفقه واللغة وغير ذلك، وهنا تكمن مشكلة البحث، والذي يهدف إلى تتبع الحضارة العربية الثقافية وارتباطها بالحرف العبري، ومدى ارتباط علماء اليهود بالإرث العربي، وقد قام البحث على المنهج التحليلي المقارن، والذي تتبعت من خلاله المخطوطات اليهودية ومقارنة ألفاظها بالإسلام وباللسان العربي، وقد استنتج البحث عمق الحضارة العربية الإسلامية وأن الكثير من الكتب نقلت من الحرف العبري إلى الحرف العربي مثل المحاضرة والمذاكرة لموسى بن عزرا، وأن الإرث



العربي في العصر الوسيط والذي انتجه علماء اليهود من القرن الرابع الهجري يعد مصدرا أساسيا في الفكر العربي واليهودي.

الكلمات المفتاحية : المخطوطات، الأديان، المقارنة، العربية، اليهودية.

المقدمة

إن دراسة مقارنة الأديان من أشق الدراسات وألذها في ذات الوقت، ذاك إن صعوبتها تبدو في تشعب الاتجاهات فيها، فهي تضم جوانب متعددة، عقيدة وشريعة، وسياسة، وأدب.ولغة، ومفردات ... وغير ذلك.

وورد آيات كثيرة فيها لفت النظر إلى أهمية المقارنة، لأنها تعتبر اسلوبا من أساليب الدعوة إلى الله تعالى، ولكن في إطار واسع وشامل، بمعنى أن محاسن الإسلام ودستوره القرآن الكريم تبدو أكثر حسنا ووضوحا، ولكن في بحثنا هذا ستكون المقارنة بأسلوب ومنحى آخر، ستكون في اختلاف المفردة والمعنى من خلال البحث في الكتاب المخطوط[1] اذ تضم الحضارة العربية الإسلامية وتراثها العريق الكثير من المخطوطات العربية الإسلامية في شتى العلوم والفنون، ولكن وجد بالمقابل لدى اليهود، إن كثير من المخطوطات التي تنتمي إلى اللغة العربية ولكنها كتبت بالخط العبري ويمثل هذا التراث شريحة من الأعمال والكتابات اليهودية التي أنتجها يهود العالم الإسلامي باللغة العربية المدونة بالحرف العبري[2].

وعلاوة على ماتقدم فإن من أهم اسباب اختياري لكتابة هذا البحث:-

1- إن هذه الدراسات رغم إيجازها الشديد إلا أنها تقدم مناهج جديدة في الدرس اللغوي العبري. متأثرة بالمناهج العربية وخاصة اللغوية منها.

2- استعادة هذا الجزء من التراث العربي المفقود في اللغة العربية والموجود بالخط العبري، باعتباره تراثا عربيا خالصا كتبه يهود عرب باللغة العربية المدونة بالخط العبري.

3- بيان دور الموقف الحضاري العربي الإسلامي وأثره على الحياة اليهودية بشكل عام، وعلى الحياة العلمية بشكل خاص.

4- يحقق هذا العمل فائدة للمتخصصين في مجال العلوم العربية، اللغوية منها والادبية، وللمتخصصين في مجال الحضارة الإسلامية وتأثيرها في الثقافات الاخرى وبخاصة تأثيرها في الثقافة اليهودية.

5- إن مايميز هذه المخطوطات انها قديمة في التاريخ، الواجب على الباحثين دراستها وكشف الخزين من دررها الكامنة والاستفادة منها في هذا العلم.



ومن خلال الثقافة والخبرة العربيتين نشأ وصف للعبرية دقيق ومنظم تحت تأثير المناخ العربي الإسلامي، وأ ضاف علماء الكتابة العربية اليهودية إلى الثقافة العبرية في المدة من القرن العاشر حتى القرن الثالث عشر الميلادي (من القرن الرابع حتى السابع الهجري) كثيرا من العلم والمعرفة، ولم يقتص هؤلاء على درس اللغة العبرية فحسب، بل تناولوا اللغات السامية الثلاث التي كانت منتشرة في المنطقة العربية الإسلامية، العربية والعبرية والآرامية، وعى ذلك نضجت علوم اللغة نضجا عظيما في الوصف والتحليل والمقارنة [3] . وقد تأثر اليهود بالفكر اللغوي العربي، بعد أن لاحظوا مدى تعظيم العرب للغتهم العربية، وتوافرهم على دراستها، وإثرائهم لفنونها. وبعد إن لاحظوا أيضا صنيع علماء المسلمين لنص القرآن الكريم أصواتا وصرفا ونحوا ودلالة وأسلوبا .

ولقد أدت رؤيتهم لذلك النشاط العربي الضخم إلى إن تنبه اليهود إلى اللغة العبرية وحاكوا في نهضتهم اللغوية صنيع العرب وصنيع المسلمين في اللغة العربية، وفى آيات القرآن المجيد. وقلدوا علماء العربية في تراثهم وطرائقهم في تناول النواحي اللغوية والبلاغية والنصية.

المطلب الأول: ترجمة آيات من القرآن الكريم إلى العبرية مقارنة بترجمة التوراة إلى اللغة العربية.

يعد تحويل النصوص من لغة إلى أخرى من المشكلات التي تحتمل أكثر من بعد، حتى وإن كان النصان الأصلي والمترجم إليه من اللغات ذات الأصول المشتركة. وتتفاقم صعوبة هذا التحويل وتزداد بين لغات متباعدة الأصول- النص الأصلي من اللغات الشرقية السامية القديمة والنص المترجم من اللغات الأخرى.[4] وقد ترجمت (سورة الضحى) إلى العبرية في ثلاث ترجمات من المستشرقين اليهود في العصر الحديث والذين كان لهم دراية كاملة باللغة العربية ومن المختصين بالدراسات الإسلامية والتراث الإسلامي بشكل عام والقرآن الكريم بشكل خاص وهم:

1-أهارون بن شمش.[5] وقد نشر ترجمة عبرانية حديثة للقرآن الكريم سنة 1971، وترجمه إلى اللغة الإنكليزية سنة 1979.

2-يوسف يوئيل رفلن.[6] قام بالترجمة العربية للقرآن الكريم.

3-اورى روبن. [7] ترجم معاني القرآن الكريم إلى اللغة العبرية سنة 2005 في طبعته الأولى وصدر طبعتها الثانية سنة 2016

وكأن المغزى من ترجمتها إلى العبرية هو المقارنة بين هذه الترجمات ومقابلتها بالنص القرآني، ومعرفة ماحققته كل ترجمة من إيجاد مكافىء للكلمات والعبارات والجمل ومدى تحقق روح النص الأصلي في كل ترجمة أو أيجاد مقابل نصي أو أسلوبي في نقل سمة النص العامة من خلال حيل أو حيل لغوية تناسب ثقافة اللغة الهدف وتؤثر في تلقي النص المترجم.



وسنذكر هنا آية من(سورة الضحى) ونبين اختلاف ترجمتها للمستشرقين الثلاث:

الآية الأولى (والضحى)

حولت الترجمات الثلاث وار القسم العربية إلى فعل القسم في العبرية مضافا إليه لاحقة تدل على ضمير المتكلم بمعنى "أقسمت" في الماضي في الترجمتين (1) و (2)، وفي المضارع في الترجمة (3) بمعنى "أقسم"، حيث لا توجد مكافئات لحروف القسم العربية.

وحاولت الترجمة (1) إن توضح كلمة "الضحى" العربية بزيادة كلمة morn التي تدل على وهج الشمس وضيائها في الضحى. وهذا ما يسمى بالترجمة التفسيرية araphrased

.Translation

إذ لم يجد المترجمون إلى العبرية كلمة واحدة تكافى كلمة "الضحى" العربية ولذلك لجأ كل منهم إلى المضافتين (before after noon) ومعناهما حرفيا: " ما قبل الظهيرة (الظهر)"، وفي الترجمة (ب) استعمل يوسف يوئيل رفلن ومعناهما: "ذات اليوم the day"، أما في الترجمة (ج) فقد استعمل أورى روبن Noor today ومعناهما: "نور اليوم". وهذا التصرف يحدث كثيرا في الترجمة بين لغتين في أي لغة من لغات العالم، نظرا لعدم تطابق أي لغتين تطابقا تاما في معجميهما أو في ثروتهما اللفظية، فلكل لغة بيئتها ونشاطها وثقافتها التي ترتبط بها ارتباطا وثيقا حيث ترى العالم من خلال مفرداها كما تعودت عليه وعهدته وسلكت سلوكها المناسب لحياة أبنائها وبيئتهم الطبيعية والاجتماعية. وعندما لا يجد المترجم مكافئا في اللغة الهدف يقابل الكلمة المراد نقلها من اللغة الأصل يلجا إلى استعمال أكثر من كلمة كي ينقل المعنى الذي يدل على الكلمة الواحدة المراد ترجمتها[8]

ومن ناحية أخرى أدت ترجمة العهد القديم إلى النشاط التفسيري من جهة، ومن جهة أخرى دراسة اللغة العبرية نفسها، وتعد ترجمة سعديا الفيومي (في القرن الرابع الهجري- القرن العاشر الميلادي) أفضل الترجمات في العصور الوسطى، إن لم يكن أفضلها إلى الأن.

حاول في ترجمته العربية المكتوبة بالخط العبري إن يقدم لليهودي العادي نصوصا مبسطة واضحة بعيدة عن المعاضلة والتعقيد . وانطلاقا من هذه الفكرة تصرف في ترجمته من الأصل العبري، حيث قدم ترجمة عربية في لغة سهلة القراءة والفهم، وفي نظام منطقى مرتب، بتصرف في حذف الزائد المكرر، وبتعديلات في زيادة بعض الكلمات . ورغم ذلك، طالب المفسرين إن يتقيدوا بالنص نفسه. وطالبهم أيضا بالترجمة أو بالتفسير الذي لا يتعارض مع العقل أو الخبرة البشرية. وأعلن بذلك إن هدفه الأول هو إضاءة النص وتوضيحه، والبعد به عما علق في أذهان بعض اليهود غير



المثقفين من تفسيرات حرفية مادية تتصل بالذات الإلهية. وهذا تأثير عربي إسلامي واضح يختلف عن التجسيم الحرفي الذي اتهم به اليهود (9)

المطلب الثاني: العلاقة اللغوية بين العبرية والعربية في العصر الوسيط

إن على الرغم من وجود العبرانيين بين الأراميين واليونان والرومان، لم تتأثر اللغة العبرية ولم تتطور ذلك التطور الكبير الذي حظيت به بين يدى اللغة العربية.وفي هذه الملاحظة، يتسائل جويتين 10، لماذا انتظر اليهود العرب حتى ينهضوا بلغتهم علميا وثقافيا في عهد المشنا مثلا؟ ولماذا لم يطوروا بأنفسهم النحو والمعاجم الخاصة بلغتهم المقدسة عندما كانوا في موطنهم، أو في العهد المسيحي في فلسطين حيث توفر بينهم كثير من الاحبار الذين أتقنو ثلاث لغات: عبرية العهد القديم، وعبرية المشنا والأرامية؟

بينما نجد الكثير من الكتابات العربية اليهودية (المخطوطات العربية اليهودية)التي تحمل من العلم والمعرفة متأثرتا بالقرآن الكريم، بلغته العربية (الاصل) وبلاغته، وأصول جذوره، ووظائف كلماته النحوية، وأعراب جمله، ومعانيه، والتي اعتمد عليها علماء اليهود في تواليفهم، وهذا يؤكد مدى العلاقة اللغوية بين العربية والعبرية وتأثرهم بها، ولكنه كتبت بالحرف العبري ويمثل هذا التراث شريحة من الاعمال والكتابات اليهودية التي أنتجها يهود العالم الإسلامي باللغة العربية المدونة بالحرف العبري (11) وقد استخدمت هذه الكتابات في العصر الوسيط، ويقال عن العرب (وأما ملة العرب فنظمت ونثرت في أكثر الاشياءوفي معظم فنون الدنيا من فضل ونقص ومدح وكدح ونقض وأبرام، وفي كل التشبيهات وفي جميع المتضادات بما أتاح الله لها من طول اللسإن، وسعة البيان). إذ استطاعت اللغة العربية إن تفرض سيادتها على اللغات الاخرى. اذ لم ينعم اليهود تحت حكم الأمم الأخرى أو (الأميين) مثلما نعموا مع العرب في ظل الحضارة الإسلامية، ولم يتقدموا بثقافتهم مثلما تقدموا في بلاد المغرب والأندلس، ولم ينهضوا بلغتهم العبرية مثلما نهضوا بها في ربوع اللغة العبرية، لقد كانت فترة استقرار لليهود انتجوا فيها أفضل إنتاج لتأثرهم بالحضارة العربية الإسلامية إذ كان تاثيراً واضحاً على حياتهم في شتى الأصعدة ونهلوا من العلوم والفنون والآداب الكثير. ولقد ظل هذا التراث غير معروف لأبناء العربية بسبب استخدام الخط العبري.(12)

وعلى غرار الكتب العبرية، وعلى نهج الدرس اللغوي والنحوي العربيين تناول علماء اليهود اللغة العبرية، وكتبوا كتبهم النحوية واللغوية على ذلك المنوال، مطبقين المناهج العربية، ومستعملين المصطلحات العربية، التي تعالج الكثير من القضايا المرتبطة بالإرث العربي السامي في مجال اللسانيات، والترجمة والبلاغة، والأدب، ولكن بالرغم من أهمية هذا العلم فإنه لم يعطى حقه كما ينبغي في البحث والتقصي والنشر.(13) كما بحث المسلمون في كتابهم (القرآن الكريم) لفظاً ومعنى، وقراءة وصوتاً، منذ عصر رسول الله صلى الله عليه وسلم وعصور الصحابة والتابعين- سعى اليهود إلى ذلك



رغبة في تقليدهم ومحاذاتهم (14)، طالما أنهم أهل كتاب سماوي، فأثار ذلك الرغبة عندهم في تطبيق مثل ذلك البحث على كتابهم المقدس (العهد القديم) – الذي لم يلق حتى ذلك الوقت الاهتمام المطلوب بل كان يلقن تلقينا خاليا من أي شرح أو توضيح – أسوة بفقهاء المسلمين وحفّاظهم الذين لجأ إليهم المسلمون في كل صغيرة وكبيرة، فنشأت عندهم علوم مختلفة تدور كلها حول القرآن الكريم ولغته، ومن هنا لم يقف أثر العرب والعربية في اليهود عند اللغة وآدابها، بل تعدى العربية الأدبية، إلى العربية الدينية عربية القرآن الكريم (15).

المطلب الثالث: التفسير اللغوي ومنهجه في الكتابة العربية اليهودية

على نهج الكتب العربية التي تناولت تفسير النص القرآني من النواحي النحوية واللغوية، حاول اليهود منذ القرن الرابع الهجري، العاشر الميلادي، كتابة بعض الأشعار الدينية وغير الدينية باللغة العبرية. واستعاروا من العربية القوالب الشعرية العروضية، ومفردات الوصف، والأشكال البديعية، والصور البيانية.

وقد دفعت كتابة الشعر والنثر في اشتقاق العبرية إلى التفكير في لغتهم العبرية وإحيائها بعد إن أخطأ بعض الشعراء في اشتقاق صيغ جديدة لبعض الأفعال العبرية واستعمالها. فقد لاحظ حيوج [16]مثلا استعمالات خاطئة لبعض الأفعال عند بعض الشعراء الذين يكتبون بالعبرية المولدة، وساعدهم علي اشتقاق أفعال جديدة حسب التصريف العبرى القائم على النموذج الثلاثي للكلمة. فبدأ الدرس العبرى برصد خصائص اللغة العبرية، ومعرفة الطريق إلى استعمالها استعمالاً صحيحا. فكان الهدف الرئيسي هو التقعيد العربي الذي بدأ برصد اللحن في كتب لحن العامة، ومحاربته ثم الوقاية منه. فألفت كتب النحو وفقه اللغة وإصلاح المنطق والألفاظ الكتابية ... إلخ لهذا الغرض. و قدم علماء اليهود بعد إن اطلعوا على تفاسير النص القرآني شروحا وتعليقات لغوية ونحوية في تفاسيرهم التي تناولت أسفار العهد القديم. وأول وأهم من قدم مثل ذلك النهج من التفسير سعديا الفيوم على فقه اللغتين العربية والعبرية، وأصول جذورهما، ووظائف كلماتهما الن- جملها بوصفها أدوات لابد للمفسر من الوقوف عندها (17)

وجاء بعده يهودا بن بلعام في القرن الخامس الهجري (الحادي عشر الميلادي) وسار على نهج سعديا مع بعض الاختلاف. وعلي الرغم من عدم بلوغه شأو سعديا في إبداعه في منهم التفسير اللغوي، نقده في بعض الوجوه أهمها تعسفه في استعماله للكلمات العربية وتشوها أصلها العربى كى تناسب ترجمته وتفسيره .

وقد كتب بعض التفاسير لمعظم أسفار العهد القديم، موضحا بها وظيفة المفسر ومنهجه



حيث يقول :

من يطلب شرح كلمة مبهمة في نص من نصوص العهد القديم عد راعيتها في تفسيرى:

١- قابلت الكلمة بمقابلها العربي، أو بأصولها (جذورها).

٢ – قارنت جذر الكلمة المشترك بين العبرية والعربية والآرامية.

٣- وضحت وظيفة الكلمة نحويا وإعرابيا" (١١) .

ربط بين التحليل النحوي والتفسير النصي. ونقد الذين استخدموا العقل فحسب. لا منهجه التفسيرى لغوى ونحوى، حيث تعامل مع النصوص فيلولوجيا واسلوبيا، تنبه إلى ما يطلق عليه الأن "النقد النصي textual Criticism" .

وازداد التقدم في البحث اللغوي بعد مزيد من الاطلاع على الدرس اللغوي العربى نحويا وبلاغيا. فصنف، يهودا بن بلعام (القرن الخامس الهجري) كتابا في الأفعال المشتقة من الأسماء، وفي الأدوات النحوية. وهو أول من كتب من اليهود عن ظاهرة التجنيس (الجناس) في نصوص العهد القديم، والتجنيس –كما نعرف – وسيلة بلاغية أسلوبية تضفي ايقاعا صوتيا في النصوص الأدبية والشعرية([18])

4– الخاتمة:

في نهاية رحلتنا البحثية في بحر المخطوطات للتراث العربي الإسلامي ندرك مدى عمق حضارتنا العربية الإسلامية ونجد أن هناك الكثير من الكتب التي نقلت من الحرف العبري إلى الحرف العربي مثل المحاضرة والمذاكرة لموسى بن عزرا وقد نقله الاستاذ الدكتور عبد الرازق قنديل، لذا إن الارث العربي في العصر الوسيط والذي انتجه علماء اليهود من القرن الرابع الهجري –العاشر الميلادي في بحث معاني القرآن الكريم، وفي الأدب، والشعر، والفلسفة والحكمة وفي النحو والبلاغة تعد مصدرا أساسيا في الفكر العربي واليهودي في العصر الوسيط ويستفاد منها المتخصصون في تحقيق التراث والعاملون في مجال المقارنة في إحياء التراث العربي، واستعادة المفقود منه، كما يحقق الفائدة للمتخصصين في مجال اللغة العربية، اللغوية منها والمتخصصين في مجال الحضارة العربية وتأثيرها في الثقافات الأخرى، وخاصة تأثيرها في الثقافة اليهودية.



الهوامش:

1. ynzr: aleslam walyhwdyh, drash mqarnh mn khlal sfr allawyyn, 'emad 'ebd alsmy'e hsyn, tqryz, d .'ebd alkhalq abrahym asma'eyl.dar alktb al'elmyh, byrwt lbnan s7-11
2. ynzr: almhadrh walmdakrh, mwsa bn 'ezra, nqlh mn alkht al'ebry ela alkht al'erby 'ebd alrazq qndyl, slslh fdl aleslam 'ela alyhwd walyhwdyh, al'edd 3, snh2001, s3-6
3. almsdr alsabq, 87-88
4. ynzr: drasat fy altrjmh wallsanyat al'ebryh, almsdr alsabq, s16
5. aharwn shmsh, katb wmstshrq yhwdy wld (1899) mhadr kbyr fy jam'eh tl abyb, wmtrjm fy alshry'eh aleslamyh, nshr trjmh 'ebranyh hdythh llqran alkrym fy allghh al'erbyh fy 'eam 1971 wtrjmh ballghh alanklyzyh 'ea1979.
6. mstshrq wbahth fy alastyten alyhwdy wld 'eam 1939 fy alqds wtwfy1971, akml drasth fy mwdw'e aldrasat aleslamyh wqam btrjmh alqran alkrym ela allghh al'ebryh, mwsw'eh almstlhat, s1018
7. lbrwfyswr rwbyn mstshrq wm'elfath wnshatath al'elmyh almt'elqh balqran alkrym ؛njd anha alabrz walaghzr wkdlk alakthr tathyrana wahmyh swa' dakhl esra'eyl aw kharjha, wfy mqdmtha wabrzha trjmth lm'eany alqran alkrym ela al'ebryh alty sdrt fy tl abyb fy mars 2005 wsdrt tb'etha althanyh 'eam 2016, walty asbht altrjmh al'ebryh alakthr a'etmadana wantsharana dakhl esra'eyl lm'eany alqran alkrym hta wqtna alhaly, fqd thwlt ela almrj'e alasasy lkl alktabat al'elmyh walshafyh bl wallqa'at ale'elamyh waleda'eyh hwl alqran alkrym fy esra'eyl. ada'at , אדא את.ום
8. fanklshtayn alyhwdy - Finkelstein: The Jews, pp. 129 – 30
9. ynzr: altrjmh wallsanyat’s88-89
10. jwytyn, shlwmw dwf jwytyn m'erkh yhwdy-almany wmkhts baltarykh al'erby 'erf babhathh altarykhyh 'en alyhwd walmjtm'eat alyhwdyh fy zl aldwlh aleslamyh fy alqrwn alwsta. wld1900, wt, 1985
11. ynzr: almhadrh walmdakrh, mwsa bn 'ezra, nqlh mn alkht al'ebry ela alkht al'erby 'ebd alrazq qndyl, slslh fdl aleslam 'ela alyhwd walyhwdyh, al'edd 3, snh2001, s3-6
12. almsdr nfsh.
13. ynzr:drasat fy altrjmh wallsanyat al'ebryh, d, mhmd salh twfyq, klyh aladab jam'eh alaskndryh, slslh aldrasat aladbyh wallghwyh al'edd(23), 3008, s87
14. anzr sh'eben slam, almsd r alsabq, s 133
15. anzr 'ebd alrazq qndyl alathr aleslamy fy alfkr aldyny alyhwdy, almsdr alsabq, mn s 397 398
16. almsdr alsabq, s90
17. almwsw'eh al'ebryh, s456
18. anzr: almwaznh byn al'erbyh wal'ebryh, dahmd hwydy, alqahrh, s43



References :

1. alqran alkrym
2. alktab almqds
3. twfyq, mhmd salh. (2008m). drasat fy altrjmh wallsanyat al'ebryh, slslh aldrasat aladbyh wallghwyh al'edd(23). jam'eh aleskndryh: klyh aladab. s87
4. hsyn, 'emad 'ebd alsmy'e. (d. t). aleslam walyhwdyh drash mqarnh mn khlal sfr allawyyn. tqryz: d .'ebd alkhalq abrahym asma'eyl. dar alktb al'elmyh, byrwt lbnen s7-11
5. 'ezra, mwsa. (2001m). almhadrh walmdakrh, tr: 'ebd alrazq qndyl, slslh fdl aleslam 'ela alyhwd walyhwdyh. al'edd 3, snh2001, s3-6
6. slam, sh'eben mhmd. (1999m). qamws almkhtsrat al'ebryh. mrkz aldrasat alshrqyh, alqahrh, al'edd 3, s 133.
7. fanklshtayn alyhwdy - Finkelstein: The Jews, pp. 129 - 30
8. qndyl, 'ebd alrazq. alathr aleslamy fy alfkr aldyny alyhwdy, s 397 398 (d. t).
9. almwsw'eh al'ebryh, (d.t). s456

hwydy, ahmd mhmwd, wakhrwn. (1999m). almwaznh byn allghh al'ebranyh wal'erbyh. alqahrh. s43. (d.t)

